



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)
AND
DAMASCUS UNIVERSITY
(SYRIAN ARAB REPUBLIC)

Almaty

“30” 1 2020

The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by Rector, Academician Galimkair M. Mutanov, on the one part as 1st party,

and

Damascus University represented by President, Prof. Dr. M. Maher Kabakibi on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually) as 2nd party

taking into consideration the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and Syrian Arab Republic

recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,

wishing to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Joint work of the Kazakhstani Cultural Al-Farabi Center development in Damascus.
2. Joint educational programs on the base of Kazakhstani Cultural Al-Farabi Center.
3. Mutually beneficial cooperation in all possible specialties available in Al-Farabi National University as English is _____ and also specializations available in _____ at the interest from _____ side.
4. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
5. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;
6. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-diploma awarding;
7. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
8. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;

9. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
10. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
11. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university.
12. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.
13. Possibilities to develop MOU programs between Al-Farabi National University and higher educational establishments in ____ and abroad.
14. Expert advice for visa, stay, travel arrangements, banking issues, housing application etc. in ____ and Kazakhstan.
15. Orientation / Motivation Sessions and Induction Training for freshers, UG, PG, PhD programs.
16. Project Management and facilitating Industrial tours in ____, Kazakhstan and Abroad
17. Advertisement through brochures, websites, national and international education fairs and through print, electronic, social and mass media in ____ on behalf of Al-farabi National University
18. Counseling Programs to aspiring students during admission process

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

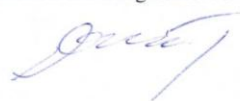
Article 4

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two parties Al-Farabi National University and _____ shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and _____.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

Article 5

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not



later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

The Agreement is created in Russian and English. Four copies of the Agreement shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original. Additional agreements and protocols can be signed by both the parties at their mutual concern at any time.

1st Party

2nd Party

Galimkair Mutanov
Rector
Al-Farabi Kazakh National University
Almaty, Kazakhstan

M.Maher Kabakibi
President
Damascus University
Syrian Arab Republic



مذكرة تفاهم
بين
جامعة الفارابي الكزخية الوطنية
(جمهورية كازاخستان)
و
جامعة دمشق
(الجمهورية العربية السورية)

ألماتي

بتاريخ...../...../2020

إن المؤسسة الحكومية الجمهورية "جامعة الفارابي الكزخية الوطنية" التابعة لوزارة التربية والعلوم في جمهورية كازاخستان ممثلة برئيسها الأكاديمي غاليمكاير م. موتانوف من جهة، كطرف أول

و
جامعة دمشق ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور محمد ماهر قباقيب من جهة أخرى كطرف ثانٍ (كلا الطرفين المشار إليهما فيما يلي بـ " الطرفين" بشكل جماعي أو " الطرف" بشكل فردي).

مع الأخذ بعين الاعتبار الشراكة والعلاقات الدولية الوثيقة بين جمهورية كازاخستان والجمهورية العربية السورية،

واعترافاً بضرورة وإمكانية تطوير علاقات تعاون ثنائية من منظورات جديدة بين البلدين وذلك في مجالات التعاون التربوية والعلمية،

ورغبة منهما في المساهمة في تطوير التعاون بين مؤسستين تعليميتين في المجالات المذكورة أعلاه فإنهما يبرمان اتفاق التعاون هذا (سيشار إليه لاحقاً بالاتفاق) وفق الشروط التالية:

المادة 1

تأسيساً على مبدأ المصلحة المشتركة والاحترام المتبادل لاستقلالية كلا منهما، فإن الطرفين سيعملان على تعزيز:

1. العمل المشترك لتطوير مركز الفارابي الكزخي في دمشق.
2. البرامج التعليمية المشتركة في مركز الفارابي الثقافي الكزخي.
3. التعاون المثمر المشترك في كل الاختصاصات الممكنة والمتاحة في جامعة الفارابي الوطنية كاللغة الإنكليزية..... وأيضاً الاختصاصات المتاحة في والتي تهتم الطرف الآخر.
4. تبادل أعضاء الهيئتين التدريسية والإدارية، تنظيم دورات تدريبية لأعضاء الهيئة التدريسية، تبادل أعضاء الهيئة التدريسية للتدريس في دورات يتم تنظيمها بشكل مشترك.
5. تبادل الطلاب الخريجين وغير الخريجين للخضوع للتدريبات الداخلية البحثية، والتدريب.

6. تطوير وتنفيذ برامج تعليمية مشتركة ومناهج دراسية بما في ذلك برامج تمنح شهادات مشتركة.
7. تنظيم ملتقيات أكاديمية وندوات إضافة إلى الاشتراك في إقامة مدارس علمية وصيفية والاشتراك فيها عبر مشاركة الاختصاصيين والطلاب.
8. فعاليات بحثية مشتركة، المشاركة المتبادلة في المنح المقدمة من المنظمات والمؤسسات الحكومية والدولية والعامة والخاصة.
9. نشر المقالات والتقارير والمواد العلمية الأخرى لأعضاء الهيئة التدريسية في الجامعة والطلاب في المنشورات الدورية للجامعة الشريكة.
10. تبادل المعلومات الأكاديمية والمنشورات والمواد والمعرفة وتنظيم عملية الدخول لمراكز البحث والمرافق بهدف إجراء الأبحاث.
11. استقطاب العلماء والأساتذة البارزين للإشراف على العمل البحثي لطلاب الدكتوراه في الجامعة الشريكة.
12. أشكال أخرى من الفعاليات العلمية والتعليمية وفق ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.
13. إمكانيات تطوير برامج مذكورة التفاهم بين جامعة الفارابي الوطنية ومؤسسات التعليم العالي في.... والخارج.
14. مشورة الخبراء فيما يتعلق بالتأشيرة و الإقامة وترتيبات السفر، قضايا مصرفية، السكن.... الخ وذلك في.... وكازاخستان.
15. جلسات توجيهية وتحفيزية وتدريب توجيهي للمستجدين من مختلف المراحل الدراسية (طلاب مرحلة أولى، طلاب دراسات عليا، طلاب دكتوراه).
16. إدارة المشروع وتسهيل الرحلات للمناطق الصناعية في.....، كازاخستان والخارج.
17. الإعلان عبر الكتيبات، مواقع الانترنت، المعارض التعليمية الدولية والوطنية وأيضاً عبر وسائل الإعلام المكتوبة والإلكترونية والاجتماعية في.....، وذلك لصالح جامعة الفارابي الوطنية.
18. برامج إرشادية للطلاب المحتملين خلال عملية التقديم.

ويهدف تفعيل أشكال التعاون هذه سيتم تشجيع ممثلين عن الكليات والمعاهد في كلا الطرفين بإجراء المشاورات المشتركة والعمل على تطوير خطط للتعاون في أي من الأوجه المذكورة أعلاه أو في جميعها.

المادة 2

إن تنفيذ أي برنامج بموجب الاتفاق يجب أن يتم بالتشاور والاتفاق بين الطرفين وذلك في إطار اتفاق منفصل وذلك قبل الشروع في البرنامج الخاص.

ويجب أن يوضح هذا الاتفاق المنفصل المهام والفعاليات التي سيتم القيام بها إضافة إلى مخطط زمني للعمل، الملف الشخصي، التمويل، الحقوق والواجبات لكل طرف إضافة إلى الوثائق الضرورية لتحديد أهداف ونطاق كل برنامج.

المادة 3

من المفهوم ضمناً أن كل فعالية يتم تنفيذها بموجب هذا الاتفاق قد حصلت على موافقة المسؤولين المعنيين في كل مؤسسة وتخضع للقيود المالية والإدارية العائدة لكل مؤسسة. وسيتم التعامل مع نتائج

الأبحاث التي تم التعاون فيها والمتضمنة على سبيل المثال لا الحصر حقوق فكرية حديثة بشكل جدي وعادل وذلك عبر التشاور بين الطرفين.

المادة 4

في سياق تنفيذ بنود هذا الاتفاق فإن كلا الطرفين، جامعة الفارابي الوطنية وجامعة دمشق ستعملان بموجب تشريعات البلدين والاتفاقيات الحكومية الخاصة بالتعاون في مجالات التعليم والعلوم والثقافة بين جمهورية كازاخستان و..... وسيتم تنفيذ جميع الفعاليات التعاونية الواردة في المادة 1 أعلاه مع الالتزام بالقوانين والتشريعات والتوجيهات المطبقة في البلد والجامعة التي يتم تنفيذ الفعالية فيها.

المادة 5

يدخل الاتفاق حيز التنفيذ حال توقيعه من قبل الممثلين المفوضين في كلا الجامعتين ويبقى ساري المفعول حتى يتم إنهاؤه من قبل أي من الجامعتين عبر إخطار الجامعة الأخرى. ويجب أن يتم إرسال إخطار إنهاء الاتفاق قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء. ويصرف النظر عن الإنهاء سيستمر كلا الفريقين بالإيفاء بالتزاماتهما حتى إتمام المشاركين الذين يدوروا بالبرنامج للفصل الذي التحقوا به أثناء فترة الإنهاء. ويمكن تعديل هذا الاتفاق في أي وقت وذلك بعد التشاور بين الطرفين.

المادة 6

تم تحرير هذا الاتفاق باللغتين الروسية والإنكليزية على أربعة نسخ تحتفظ كل جامعة بنسخة وتعتبر كلا النسختين أصلية. ويمكن في أي وقت توقيع اتفاقيات وبروتوكولات إضافية في حال رغبة الطرفين المشتركة بذلك.

الطرف الثاني

الطرف الأول

محمد ماهر قياقبي
رئيس
جامعة دمشق
الجمهورية العربية السورية

غاليمكاير موتانوف
رئيس
جامعة الفارابي الكزخية الوطنية
ألماتي، كازاخستان